

1011**OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 22 sierpnia 2007 r.

w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem między Rzeczpospolitą Polską a Wielką Arabską Libijską Dżamahiriją Ludowo-Socjalistyczną w sprawie ostatecznego rozliczenia wzajemnych zobowiązań finansowych, sporządzonym w Trypolisie dnia 2 maja 2006 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej w dniu 16 lutego 2006 r. udzieliła zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem między Rzeczpospolitą Polską a Wielką Arabską Libijską Dżama-

hiriją Ludowo-Socjalistyczną w sprawie ostatecznego rozliczenia wzajemnych zobowiązań finansowych, sporządzonym w Trypolisie dnia 2 maja 2006 r., poprzez podpisanie.

Porozumienie weszło w życie w dniu 2 maja 2006 r.

Minister Finansów: *Z. Gilowska***1012****POROZUMIENIE**

z dnia 31 października 2006 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej w sprawie spłaty i restrukturyzacji zadłużenia Syryjskiej Republiki Arabskiej wobec Rzeczypospolitej Polskiej, sporządzonej w Damaszku dnia 16 grudnia 2004 r.*Przekład***POROZUMIENIE****AGREEMENT**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej w sprawie spłaty i restrukturyzacji zadłużenia Syryjskiej Republiki Arabskiej wobec Rzeczypospolitej Polskiej

between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Syrian Arab Republic on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Syrian Arab Republic on repayment and restructuring of the debt of the Syrian Arab Republic towards the Republic of Poland

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Syryjskiej Republiki Arabskiej, zwane dalej łącznie „Umawiającymi się Stronami”, wspólnie uzgodniły wprowadzenie następujących zmian do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej w sprawie spłaty i restrukturyzacji zadłużenia Syryjskiej Republiki Arabskiej wobec Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 16 grudnia 2004 r., zwanej dalej „Umową z dnia 16 grudnia 2004 r.”:

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Syrian Arab Republic hereinafter collectively referred to as „Contracting Parties”, have agreed on introducing the following amendments to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Syrian Arab Republic on repayment and restructuring of the debt of the Syrian Arab Republic towards the Republic of Poland dated 16th December, 2004, henceforth called „Agreement dated 16th December, 2004”:

Artykuł 1

Article 1

Waluta płatności**Payment Currency**

1. Począwszy od dnia podpisania niniejszego porozumienia wszystkie kwoty wymienione w artykule 4 Umowy z dnia 16 grudnia 2004 r. będą płatne w euro.

1. As from the date of signing this Agreement, all amounts mentioned in Article 4 of the Agreement dated 16th December, 2004 shall be paid in EURO.

2. Przypadające do zapłaty kwoty w USD będą przeliczane na euro według kursu Europejskiego Banku Centralnego „EURO Foreign Exchange Reference Rates”, publikowanego przez Reutersa na stronie ECB 37 dwa dni robocze przed datą zapadalności.

2. Amounts due for payment in USD shall be calculated in EURO using the exchange rate of the European Central Bank „EURO Foreign Exchange Reference Rates” published by Reuters ECB 37 two working days before due date.

Artykuł 2

Article 2

Utrzymanie w mocy**Maintenance of Rights**

Wszystkie pozostałe postanowienia Umowy z dnia 16 grudnia 2004 r. niezmienione niniejszym porozumieniem pozostają w mocy.

All other items of the Agreement dated 16th December, 2004 that are not affected by this Agreement shall remain in force.

Artykuł 3

Article 3

Data wejścia w życie**Effectiveness Date**

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

This Agreement shall enter into force as of the date of signing.

SPORZĄDZONO w Damaszku dnia 31 października 2006 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w języku angielskim, przy czym każdy z tekstów ma jednakową moc.

DONE at Damascus on October 31, 2006 in two originals in English, both being equally authentic.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu Syryjskiej Republiki Arabskiej

On behalf of the Government of the Republic of Poland

On behalf of the Government of the Syrian Arab Republic

J. Chodorowicz

M. Al-Hussein

J. Chodorowicz

M. Al-Hussein

1013**OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 22 sierpnia 2007 r.

w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem z dnia 31 października 2006 r. między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej w sprawie spłaty i restrukturyzacji zadłużenia Syryjskiej Republiki Arabskiej wobec Rzeczypospolitej Polskiej, sporządzonej w Damaszku dnia 16 grudnia 2004 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej w dniu 24 października 2006 r. udzieliła zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Syryjskiej Republiki Arabskiej o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Syryjskiej

Republiki Arabskiej w sprawie spłaty i restrukturyzacji zadłużenia Syryjskiej Republiki Arabskiej wobec Rzeczypospolitej Polskiej, sporządzonej w Damaszku dnia 16 grudnia 2004 r., poprzez podpisanie.

Porozumienie weszło w życie w dniu 31 października 2006 r.

Minister Finansów: *Z. Gilowska*